ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций

16.11.2017 Е. Н. Ярославова

ПРОГРАММА

государственной итоговой аттестации выпускников

к ОП ВО от 28.06.2017 №007-03-1621

для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень специалист тип программы Специалитет
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 17.10.2016 № 1290

Зав.кафедрой,
д.филол.н., доц.
(ученая степень, ученое звание)

13.11.2017
(подпись)

Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент
(ученая степень, ученое звание,
должность)

13.11.2017
(подпись)

Е. А. Телешова

1. Общие положения

1.1. Цель и структура ГИА

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и образовательной программы высшего образования (ОП ВО), разработанной в университете.

Государственная итоговая аттестация (ГИА) выпускников по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение включает:

-государственный экзамен;

-защиту выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

1.2. Виды и задачи профессиональной деятельности выпускника

Образовательной программой по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение предусматривается подготовка выпускников к следующим видам профессиональной деятельности:

- организационно-коммуникационная ;

- Научно-исследовательская;

Выпускник должен решать следующие профессиональные задачи:

в области организационно-коммуникационной деятельности:

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

в области научно-исследовательской деятельности:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов

исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации,

переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса

переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

1.3. Перечень компетенций, которыми должен овладеть обучающийся в результате освоения ОП ВО

Планируемые результаты освоения ОП ВО –компетенции	Виды аттестации		
	«внутренняя» система оценки - промежуточная аттестация		«внешняя» система оценки - ГИА
	Дисциплина, завершающая формирование компетенции	Практика, завершающая формирование компетенции	
ОК-1 способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Организация и управление на предприятии;		ВКР
ОК-2 способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	Политология;		вкр
ОК-3 способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Практический курс перевода первого иностранного языка;		вкр
ОК-4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности;		вкр
ОК-5 способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и	Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык);		вкр

иные различия			
ОК-6 способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Стилистика;	Научно-исследовательская работа (7 семестр);	ВКР
ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию	Организация и управление на предприятии;	Преддипломная практика (10 семестр);	вкр
ОК-8 способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Физическая культура; Безопасность жизнедеятельности;		вкр
ОПК-1 способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Информационные технологии в лингвистике; Современные информационные технологии;	Преддипломная практика (10 семестр);	ВКР
ОПК-2 способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности;		вкр
ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык); Практикум по культуре речевого общения второго иностранного		ГЭ

	языка; Реферативный перевод (первый иностранный язык);		
ОПК-4 способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Варианты английского языка;		вкр
ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Практикум по основам теории первого иностранного языка;	Научно-исследовательская работа (7 семестр);	вкр
ОПК-6 способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	Безопасность жизнедеятельности; Экология;		вкр
ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык); Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка; Варианты английского языка;		ГЭ
ПК-2 способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Практический курс второго иностранного языка;		ГЭ
ПК-3 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка;		ГЭ
ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Основы теории второго иностранного языка;		ГЭ

ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Стилистика;		ГЭ
ПК-6 способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка;		ГЭ
ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Практический курс перевода первого иностранного языка;		ГЭ
ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Информационные технологии в лингвистике; Современные информационные технологии;	Научно-исследовательская работа (7 семестр);	ВКР
ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Практический курс перевода первого иностранного языка;		ГЭ
ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Практический курс машинного и синхронного перевода;		ГЭ
ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Практический курс перевода второго иностранного языка; Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык);		ГЭ
ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного	Практический курс машинного и синхронного перевода;		ГЭ

устного перевода			
ПК-13 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык);		ГЭ
ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Практический курс машинного и синхронного перевода;	Производственная практика (4 семестр);	ГЭ
ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Практикум по основам теории первого иностранного языка;	Преддипломная практика (10 семестр);	ВКР
ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Реферативный перевод (первый иностранный язык);		ГЭ
ПСК-3.1 способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык);		ГЭ
ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Введение в теорию межкультурной коммуникации;		ГЭ
ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Экология;	Производственная практика (4 семестр);	ВКР

Для "внутренней" системы оценки описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания; типовые контрольные задания; методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы приведены в рабочих программах дисциплин и практик, завершающих формирование соответствующих компетенций.

1.4. Трудоемкость ГИА

Общая трудоемкость ГИА составляет 9 з. е., 6 нед.

2. Государственный экзамен (ГЭ)

2.1. Процедура проведения ГЭ

Согласно Положению о государственной итоговой аттестации обучающихся в ЮУрГУ по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры (Приказ ректора от 30.05.2016 №304), программа государственного экзамена, критерии оценки результатов сдачи и процедура проведения государственного экзамена, утвержденная Университетом, а также порядок подачи и рассмотрения апелляций доводятся до сведения обучающихся не позднее чем за шесть месяцев до начала государственной итоговой аттестации путем размещения на сайте Университета и информационном стенде кафедры лингвистики и перевода.

Не позднее чем за 30 календарных дней до дня проведения первого государственного аттестационного испытания распоряжением директора института лингвистики и международных коммуникаций утверждается расписание государственных аттестационных испытаний, в котором указываются даты, время и место проведения государственного экзамена и предэкзаменационных консультаций, которое доводится до сведения обучающихся, председателя и членов государственной экзаменационной комиссии и апелляционной комиссии, секретаря государственной экзаменационной комиссии путем размещения их на сайте Университета и информационном стенде кафедры лингвистики и перевода.

Не позднее, чем за 10 календарных дней до фактического начала первого аттестационного испытания директор института лингвистики и международных коммуникаций издает распоряжение о допуске обучающихся к государственной итоговой аттестации и представляет его секретарю государственной экзаменационной комиссии.

Состав государственной экзаменационной комиссии формируется кафедрой лингвистики и перевода, согласовывается с директором института лингвистики и международной коммуникации учебно-методическим управлением и утверждается приказом ректора Университета не позднее, чем за месяц до даты начала государственной итоговой аттестации. В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель комиссии и не менее 4 членов комиссии. Членами государственной экзаменационной комиссии могут быть ведущие специалисты – представители работодателей или их объединений в лингвистической и переводческой области профессиональной деятельности и (или) лица, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу, и/или научным работникам Университета, других вузов и организаций, и имеющими ученое звание и (или) ученую степень. Доля лиц, являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в лингвистической и переводческой области профессиональной деятельности (включая председателя государственной экзаменационной комиссии), должна составлять не менее 50 процентов в общем числе лиц государственной экзаменационной комиссии.

Присутствие лиц на государственном экзамене, не входящих в состав государственной экзаменационной комиссии, допускается только с разрешения ректора (проректора) Университета.

При формировании расписания устанавливается перерыв между государственными аттестационными испытаниями продолжительностью не менее 7 календарных дней.

Перед государственным экзаменом проводятся обязательные консультации обучающихся по программе государственного экзамена.

Междисциплинарный государственный экзамен по теории и практике перевода включает три вопроса:

1. Письменная часть включает перевод с английского языка на русский текста повышенной трудности и его письменный комментарий, содержащий детальный предпереводческий анализ и обоснование предлагаемых приемов перевода. Объем текста: 2800 – 3000 печатных знаков. Время выполнения задания: текст выдается на один день за два дня до проведения экзамена с тем, чтобы студент имел возможность качественно выполнить перевод с использованием словарей и другой справочной литературы.

2. Устная часть включает:

- вопрос по теории перевода. Время на подготовку на экзамене: не более 20 мин.

- устный перевод с листа с английского языка на русский, и с русского на английский без использования словаря 2 текстов объемом 600 – 800 печатных знаков; время на подготовку на экзамене - не более 15 мин.;

- последовательный двусторонний перевод беседы продолжительностью 1-2 минуты. Данное задание выполняется без предварительной подготовки.

Требования к содержанию, структуре и критерии оценки государственных экзаменов изложены в положениях и программах об итоговых государственных экзаменах.

Обучающиеся, не прошедшие государственной итоговой аттестации в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других случаях, признаваемых Университетом уважительными), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации путем подачи заявления на перенос срока прохождения государственной итоговой аттестации, оформляемого приказом ректора Университета.

Обучающиеся, не прошедшие государственное аттестационное испытание в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки "неудовлетворительно" отчисляются из Университета с выдачей справки об обучении установленного образца как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая им не пройдена. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена.

2.2. Паспорт фонда оценочных средств ГЭ

Компетенции, освоение которых проверяется в ходе ГЭ	Дисциплины ОП ВО, выносимые	Критерии оценивания (ЗУНы)
---	-----------------------------	----------------------------

	для проверки на ГЭ (показатели)	
ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Практический курс первого иностранного языка	Знать: особенности использования различных языковых средств (грамматических, лексических, фонетических) в профессиональном контексте англо-русского и русско-английского перевода.
		Уметь: применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач.
		Владеть: первым иностранным языком (английским) на уровне не ниже C1 CEFR.
	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	Знать: особенности использования различных языковых средств (грамматических, лексических, фонетических) в профессиональном контексте англо-русского и русско-английского перевода.
		Уметь: применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач.
		Владеть: первым иностранным языком (английским) на уровне не ниже C1 CEFR.
	Культура профессиональной речи переводчика	Знать: фонетические, лексические и грамматические языковые средства первого иностранного языка (английского) минимум на уровне C1 CEFR; стратегии решения профессиональных задач средствами английского языка.
		Уметь: читать, слушать, писать, говорить на первом иностранном языке (английском) минимум на уровне C1 CEFR; решать профессиональные задачи средствами английского языка.
		Владеть: первым иностранным языком (английским) минимум на уровне C1 CEFR, достаточном для решения профессиональных задач.
	Основы профессиональной	Знать: особенности использования различных

	коммуникации (первый иностранный язык)	языковых средств (грамматических, лексических, фонетических) в профессиональном контексте англо-русского и русско-английского перевода Уметь: применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач Владеть: первым иностранным языком (английским) на уровне не ниже C1 CEFR
ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	Знать: особенности современного этапа развития английского языка; закономерности построения письменного и устного текста / дискурса на английском языке. Уметь: критически воспринимать текст; распознавать намерение автора; выделять лингвистические средства выражения замысла текста. Владеть: способностью проводить лингвистический анализ.
	Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)	Знать: особенности современного этапа развития английского языка, закономерности построения письменного и устного текста/дискурса на английском языке Уметь: критически воспринимать текст, распознавать намерение автора, выделять лингвистические средства выражения замысла текста Владеть: способностью проводить лингвистический анализ
ПК-2 способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	Знать: особенности аутентичной английской речи; лексику, грамматику, фонетику английского языка на уровне не ниже B2 CEFR. Уметь: воспринимать на слух речь носителей английского языка через различные каналы (от живого голоса до аудио-видеозаписи); понимать сказанное в естественном темпе; понимать и различать высказывания разного стиля; предугадывать, предвидеть структуру,

		<p>содержание звучащей речи; понимать общее содержание, основную идею звучащего текста; интерпретировать услышанное в рамках монолога, диалога, полилога.</p>
<p>ПК-3 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>Практический курс первого иностранного языка</p>	<p>Владеть: устойчивыми навыками аудирования на уровне не ниже B2 CEFR (лексические, грамматические, перцептивные навыки аудирования, развитый фонематический слух, достаточный объем слуховой памяти).</p> <p>Знать: особенности фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля английского языка.</p> <p>Уметь: использовать английский язык на уровне не ниже C1 CEFR.</p> <p>Владеть: устойчивыми навыками порождения речи на английском языке.</p>
	<p>Культура профессиональной речи переводчика</p>	<p>Знать: особенности фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля первого иностранного языка (английского).</p> <p>Уметь: выявлять особенности контекста общения; говорить на первом иностранном языке (английском) с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля, в соответствии с уровнем C1 CEFR.</p> <p>Владеть: устойчивыми навыками порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; системой представлений о языке как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка.</p>
<p>ПК-4 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>Практический курс первого иностранного языка</p>	<p>Знать: правила и приемы построения, а также существующие композиционно-речевые формы текстов на английском языке.</p> <p>Уметь: достигать связность, последовательность и целостность при построении текстов на английском языке.</p> <p>Владеть: способностью строить связные, последовательные и целостные тексты</p>

		различных композиционно-речевых форм.
	Культура профессиональной речи переводчика	<p>Знать: правила и композиционно-речевые формы построения текстов на первом иностранном языке (английском).</p> <p>Уметь: адекватно применять правила построения текстов на первом иностранном языке (английском).</p> <p>Владеть: способностью формулировать мысли средствами первого иностранного языка (английского); способностью достижения связности, последовательности, целостности продуцируемых текстов на английском языке.</p>
ПК-5 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Практикум по переводоведению	<p>Знать: -коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального, неофициального и нейтрального регистров общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке; -основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.</p> <p>-теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод и пр.).</p> <p>Уметь: -профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; -грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; -находить адекватные соответствия в переводном языке;</p> <p>-осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне.</p> <p>Владеть: -навыками письменного перевода с соблюдением норм функциональной</p>

		<p>эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>-широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</p> <p>-навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>
	<p>Культура профессиональной речи переводчика</p>	<p>Знать: особенности официального, неофициального, нейтрального регистров общения первого иностранного языка (английского).</p> <p>Уметь: понимать и порождать речь, соответственно регистру общения.</p> <p>Владеть: официальным, неофициальным, нейтральным регистрами общения первого иностранного языка (английского) в объеме, предполагаемом уровнем C1 CEFR.</p>
<p>ПК-6 способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>Практический курс первого иностранного языка</p>	<p>Знать: лингвистические маркеры социальных отношений; маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (фонетическом, лексическом, синтаксическом).</p> <p>Уметь: понимать формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.п. на английском языке и адекватно их использовать.</p> <p>Владеть: способностью вести коммуникацию в разнообразных социальных контекстах, соответственно лингвистическим маркерам социальных отношений и маркерам речевой характеристики человека.</p>
<p>ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Практический курс перевода первого иностранного языка</p> <p>Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Знать: последовательность предпереводческого анализа</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ, способствующий точному восприятию исходного высказывания</p> <p>Владеть: навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста</p> <p>Знать: особенности эквивалентного и адекватного перевода</p> <p>Уметь:</p>

		<p>определять адекватную стратегию перевода</p>
		<p>Владеть: навыками оперативного анализа доступных материалов</p>
	<p>Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Знать: -теоретические основы переводоведения (в частности коммуниктивно-прагматические факторы, детерминирующие перевод); - структуру предпереводческого анализа текста оригинала; -методику работы со справочной литературой.</p>
		<p>Уметь: -профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; -осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами.</p>
		<p>Владеть: -методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</p>
<p>ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Практикум по переводоведению</p>	<p>Знать: -лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; -типологию переводных соответствий; -основные модели перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; -основные способы достижения эквивалентности в переводе.</p>
		<p>Уметь: -применять основные приемы письменного перевода; -осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; -осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности.</p>
		<p>Владеть: -широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как</p>

	<p>в пассивный, так и активный словарь; -навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>
Теория перевода	Знать: теорию уровней эквивалентности
	Уметь: использовать лингвистический и экстралингвистический контексты
	Владеть: техникой применения переводческих трансформаций
Практический курс перевода первого иностранного языка	Знать: понятия эквивалентности и адекватности перевода, переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности
	Уметь: достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода, добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
	Владеть: навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)	Знать: теорию уровней эквивалентности
	Уметь: использовать лингвистический и экстралингвистический контексты
	Владеть: техникой применения переводческих трансформаций
Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)	Знать: -типологию переводных соответствий; -основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; -основные способы достижения эквивалентности в переводе.
	Уметь: -применять основные приемы письменного перевода; -грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; -находить адекватные соответствия в переводном языке; -осуществлять письменный

		<p>перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; - создавать текст перевода с соблюдением требований к семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.</p>
<p>ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Владеть: -навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; -широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь.</p> <p>Знать: -требования к оформлению текста перевода; -приемы послепереводческого саморедактирования.</p> <p>Уметь: -редактировать и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; - осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода.</p> <p>Владеть: -навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами, системами машинного перевода; -навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>
<p>ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)</p> <p>Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Знать: основные требования по оформлению печатных текстов</p> <p>Уметь: пользоваться компьютерными текстовыми редакторами Word, Excel</p> <p>Владеть: техникой печатания на двух языках</p> <p>Знать: основные требования по оформлению печатных текстов</p> <p>Уметь: пользоваться компьютерными текстовыми редакторами Word, Excel</p> <p>Владеть: техникой печатания на двух языках</p>
<p>ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий,</p>	<p>Практический курс абзацно-фразового перевода (первый</p>	<p>Знать: основные нормы лексической, грамматической и стилистической</p>

достаточный для качественного устного перевода	иностранный язык)	эквивалентности Уметь: определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста Владеть: техникой разных видов устного перевода
ПК-13 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Теория перевода	Знать: наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи Уметь: фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей Владеть: методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока
ПК-14 способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)	Знать: особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений Уметь: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе Владеть: техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода
ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Практикум по переводоведению	Знать: -структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности; -основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания; Уметь: -профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; -осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; -создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; -работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами.

	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> -методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; -навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами, системами машинного перевода, практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне.
	<p>Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> -структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; -основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> -проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; -отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; -выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> -способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; -методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
<p>ПСК-3.1 способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>Теория перевода</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе

		Владеть: техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода
ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Знать: конкретные ситуации межкультурного взаимодействия
		Уметь: выявлять и устранять причины дискоммуникации
		Владеть: способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

2.3. Структура контрольного задания

1. Письменная часть включает перевод с английского языка на русский текста повышенной трудности и его письменный комментарий.

2. Устная часть включает:

- вопрос по теории перевода
- устный перевод с листа 2 текстов с английского языка на русский, и с русского на английский без использования словаря
- последовательный двусторонний перевод беседы.

2.4. Вопросы, выносимые на ГЭ, и типовые контрольные задания

1. Письменный перевод с английского языка на русский текста повышенной трудности и его письменный комментарий, содержащий детальный предпереводческий анализ и обоснование предлагаемых приемов перевода.

№ 1 Aliens are enormous

№ 2 When Asia refuses

№ 3 Body language secrets

№ 4 City crime

№ 5 Venezuela's queues

№ 6 The godfather

№ 7 Shopping Mall

№ 8 American beliefs

№ 9 Freud, Folly and Finance

№10 Seven signs your boss is a weak

№11 The end

№12 Colds

№13 Extent of crime

№14 Generation Z

№15 Space telescopes

№16 Singapore's chewing gum

№17 Good jobs

№18 NASA

№19 Social and situational

№20 Selfie-stick

2. Вопрос по теории перевода

№1. Different Methods of Translation of Equivalent-Lacking Words.

№2. Equivalence. Theory and Levels of Equivalence

№3. Grammatical Aspects of Translation and Handling Equivalent Forms and Structures.

№4. Grammatical Aspects of Translation and Handling Equivalent-Lacking Forms and Structures.

№5. Grammatical Transformations and their Usage.

№6. Lexical Transformations and their Usage.

№7. Main Principles of Translator's Strategy.

№8. Main Types of Translation.

№9. Models of Translating Process.

№10. Object and Objectives of Translation Theory.

№11. Pragmatics of Translation.

№12. Stylistic Aspects of Translation and Handling Different Functional Styles of Source Texts.

№13. Translation of Attributive Groups.

№14. Translation of Lexical Expressive Means and other Stylistic Devices.

№15. Translation of International and Pseudointernational Words.

№16. Translation of Phraseological Units.

№17. Translation of Modal Forms.

№18. Written and Oral Translation.

№19. Code of Ethics for Interpreters.

№20. Communicative failures, causes, consequences, ways of solving.

3. Устный перевод с листа с английского языка на русский, и с русского на английский без использования словаря; устный последовательный двусторонний перевод беседы продолжительностью 1-2 минуты.

Перевод с листа Rus-Eng

№1 Голландская Болезнь

№2 Майкрософт Делает Ставку На Индию

№3 Массовая Культура

№4 Новые Положительные Тенденции В Экономике США

№5 Япония Намеревается Сокращать Объем Вредных Выбросов

№6 Итоги Переписи В Нашей Стране

№7 Демографическая Ситуация В Стране

№8 Картины Не Ко Двору

№9 Добрых Слов В Мире Больше!

№10 Деньги В Яму

№11 «Райффайзен» Сокращает Россию

№12 Идея Для Велосипедистов И Пешеходов От Концерна Volvo

№13 Стивен Возняк Назвал Искусственный Интеллект Угрозой Для Человечества

№14 В Москве Заключен Ряд Соглашений Между Россией И Китаем

№15 Названы Самые Чистые Города Европы

№16 Как Благополучие Семьи Влияет На Развитие Мозга Ребенка

№17 Питьевая Вода Становится Дефицитом

- №18 Ашан Утроит Число Магазинов В России
№19 США: Аналитики Прогнозируют Падение Спроса На Говядину
№20 Высокая Сознательность

Перевод с листа Eng-Rus

- №1 Bill Gates Boosts War On Malaria
№2 High Degree Of Religious Participation
№3 Environmental Issues
№4 Egypt: The Russians Are Coming Back
№5 Those Crazy Kids
№6 Soy: Health Claims For Soy Protein
№7 Graffiti Art
№8 Internet Addiction
№9 Exercise Could Be Bad For Your Health!
№10 Costa Rica Uses Clean Energy
№11 Tax Havens
№12 Google Patents Robots With Personalities
№13 Collecting Private Information Uses And Abuses
№14 Uk Inflation Rate Falls To Zero In February
№15 How To Sell Food: A Question For Image
№16 Character And Appearance
№17 Can Volunteering Lead To Paid Employment?
№18 Reincarnation
№19 Problems In Development Of Children
№20 Stress Management

Устный двусторонний перевод. Тематика текстов: общественно-политическая, социально-экономическая, научно-популярная.

2.5. Процедура оценивания и критерии оценки ответа студента на ГЭ

Процедура и критерии выставления оценки по вопросам задания.

В ходе проведения экзамена студент обязан продемонстрировать приобретенные знания, умения и навыки в области теории и практики перевода.

1) Письменный перевод с английского языка на русский текста повышенной трудности и его письменный комментарий, содержащий детальный предпереводческий анализ и обоснование предлагаемых приемов перевода. Объем текста: 2800 – 3000 печатных знаков. Тексты относятся к публицистическому, художественно-публицистическому и научно-популярному стилям. Время выполнения задания: текст выдается за день до проведения экзамена с тем, чтобы студент имел возможность качественно выполнить перевод с использованием словарей и другой справочной литературы.

Критерии оценки:

1. Адекватность применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
2. Адекватность применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении

письменного перевода

3. Способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

4. Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

2) Вопрос по теории перевода. Время на подготовку на экзамене: 20 мин.

Критерии оценки:

1. Знание правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм с корректным использованием иллюстративного материала

2. Знание переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода с корректным использованием иллюстративного материала

3. Знание этапов и содержания лингвопереводческого анализа текста и требований к его комментарию с корректным использованием иллюстративного материала

3) Устный перевод: устный перевод с листа с английского языка на русский, и с русского на английский без использования словаря 2 текстов объемом 600 – 800 печатных знаков; последовательный двусторонний перевод беседы

продолжительностью 1-2 минуты, служащий демонстрацией способностей студента воспринимать и анализировать информацию, представленную на английском и русском языках, на слух, а также его умений выбирать общую стратегию устного перевода с учетом его цели и типа оригинала.

Тематика текстов для устного перевода с листа – общественно-политическая, социально-экономическая, научно-популярная.

Время на подготовку на экзамене - 15 мин. Тематика бесед – научно-популярная и общественно-политическая. Задание выполняется без предварительной подготовки.

Критерии оценки:

1. Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

2. Адекватность применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении устного перевода

3. Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Итоговая оценка складывается из оценок, полученных за ответ на каждый вопрос с учетом весовых коэффициентов, присвоенных каждому заданию экзамена.

Весовые коэффициенты за итоговый государственный междисциплинарный экзамен по Теории и практике перевода

Письменный перевод (англ./ русск.) (15) Переводческий комментарий (15) Вопрос по теории перевода (25) Перевод с листа (англ/русск.) (15) Перевод с листа (русск/англ.) (15) Двусторонний перевод (15).

В спорной ситуации решающее право голоса принадлежит председателю государственной экзаменационной комиссии.

Процедура выставления итоговой оценки.

Оценка «отлично» выставляется

Ответ полный. Выпускник в полной мере способен применять знание иностранного языка для решения профессиональных задач с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках и переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода. Способен проводить глубокий лингвопереводческий анализ текста и создавать адекватный лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Оценка «хорошо» выставляется

Ответ полный. Выпускник в достаточной мере способен применять знание иностранного языка для решения профессиональных задач с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. В целом, адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках и переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода. Способен проводить корректный лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Оценка «удовлетворительно» выставляется

Ответ неполный. Выпускник не всегда корректно применяет знание иностранного языка для решения профессиональных задач, допускает неточности анализе стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдении грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Не вполне адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках и переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода. Допускает ошибки при осуществлении лингвопереводческого анализа текста и его лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется

Ответ неполный. Выпускник некорректно применяет знание иностранного языка для решения профессиональных задач, допускает грубые ошибки при анализе стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода. Неадекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках и переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода. Лингвопереводческий анализ текста и лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту выполнен поверхностно, формально или не выполнен.

2.6. Учебно-методическое и информационное обеспечение ГЭ

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004
2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] учеб. пособие Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Издательство УРАО, 2000. - 207 с.
3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.
4. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.
5. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.
6. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] учеб. пособие по уст. и письм. пер. для пер. и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[4] с.
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст] Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2000. - 318,[1] с.
3. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода [Текст] учеб. для вузов А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - 4-е изд., стер. - М.: Экзамен, 2008. - 350 с.

в) методические материалы для подготовки к государственному экзамену:

1. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.

Электронная учебно-методическая документация

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Основная литература	Гарбовский, Н. К. Теория перевода :		Электронная библиотека	Интернет/Свободный

	учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2.		Юрайт	
Основная литература	Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретико-прагматический аспект [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2016. - 212, [1] с.		Электронно-библиотечная система Издательства Лань	Интернет/Свободный
Основная литература	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-6983-2.		Электронная библиотека Юрайт	Интернет/Свободный
Основная литература	Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. - М.: Флинта, 2013. - 256 с.		Электронно-библиотечная система Издательства Лань	Интернет/Свободный
Методические пособия для	Положение о подготовке к		Учебно-методические	ЛокальнаяСеть/Авторизованный

самостоятельной работы студента	государственной итоговой аттестации специалистов направления 45.05.01 Перевод и переводоведение		материалы кафедры	
---------------------------------	---	--	-------------------	--

3. Выпускная квалификационная работа (ВКР)

3.1. Вид ВКР

выпускная квалификационная работа специалиста

3.2. Требования к содержанию, объему и структуре ВКР

Согласно ФГОС ВО, требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы определяются высшим учебным заведением и соответствуют Положению об ИГА обучающихся в ЮУрГУ (приказ ректора от 30.05.2016 №304). Выпускная квалификационная работа выполняется в период прохождения практики и выполнения научно-исследовательской работы и представляет собой самостоятельную и логически завершенную выпускную квалификационную работу, связанную с решением задач того вида (видов) деятельности, к которым готовится специалист. Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельное логически завершенное исследование, связанное с решением научной или научно-практической задачи. При выполнении выпускной квалификационной работы обучающиеся должны показать способность и умение, опираясь на полученные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Структура ВКР должна быть представлена следующими рубриками (по порядку следования):

- титульный лист,
- аннотация на русском языке,
- аннотация на английском языке (abstract),
- оглавление,
- введение,
- основная часть,
- заключение,
- библиографический список,
- приложения.

Содержание рубрик должно соответствовать следующим требованиям.

«Титульный лист» (“Title Page”) ВКР содержит наименование министерства, в систему которого входит университет; наименование вуза, института, выпускающей кафедры; наименование темы; вид документа; должность, инициалы и фамилия руководителя и нормоконтроллера; дата подписания ВКР; фамилия, имя, отчество автора ВКР, номер группы; надписи «Работа проверена», «Допустить к защите», «Работа защищена с оценкой», дата защиты ВКР; город и год оформления ВКР.

«Аннотация» (“Abstract”) ВКР объемом в одну страницу должна содержать краткое изложение сущности ДР. Аннотации на английском и русском языках оформляются на отдельных страницах и вкладываются в выпускную квалификационную работу (не скрепляются и не нумеруются).

«Оглавление» (“Contents”) ВКР отражает содержание и структуру работы.

Оглавление оформляется в виде списка всех рубрик (глав, параграфов, пунктов и т. д.), упомянутых в работе с указанием страниц.

Во «Введении» (“Introduction”) автору необходимо:

- обосновать актуальность работы, выбор темы исследования,
- определить объект и предмет исследования,
- сформулировать цель,
- выдвинуть гипотезу (если это необходимо),
- определить задачи исследования,
- указать материал исследования,
- перечислить используемые методы и теоретико-методологическую базу исследования,
- указать научную новизну, теоретическую значимость и практическую ценность работы,
- указать, где и когда апробирована работа (если имеется апробация),
- представить структуру и объем работы.

«Основная часть» должна быть разбита на главы, параграфы, пункты в зависимости от содержания. Каждый отдельный структурно-смысловый фрагмент ВКР должен быть озаглавлен. После каждой главы автор должен подвести итоги и сделать выводы (Results).

В основной части ВКР в соответствии с перечисленными этапами следует отразить следующее:

- обоснование выбора принятого направления исследования, методы решения задачи и их сравнительную оценку, разработку общей методики проведения науч-но-исследовательской работы, анализ и обобщение существующих результатов;
- характер и содержание выполненных теоретических исследований, обоснование необходимости проведения практической части работы для подтверждения отдельных положений теоретических исследований, методы исследования;
- обобщение результатов проведенного исследования, оценку полноты решения поставленной задачи.

Содержание работы должно соответствовать названию темы исследования.

ВКР должна оканчиваться «Заключением» (“Conclusion”), в котором автор подводит общие итоги всего проведенного исследования, перечисляет результаты. Заключение должно быть приведено в соответствие с поставленными в начале исследования (во введении) задачами. В этой части ВКР должны помещаться основные сведения, которые отражают существо, методику и основные результаты исследовательской работы.

«Библиографический список» (“References”) должен включать не менее 30 источников. Вся приведенная в библиографическом списке теоретическая литература должна быть отражена в основном тексте работы в форме ссылок.

Оформление библиографического списка и ссылок должно соответствовать требованиям ГОСТ 7.1-2003 и ГОСТ 7.0.5-2008.

Приложение/Приложения (“Appendix”) содержат вспомогательный материал различного характера, необходимый для полноты изложения:

- промежуточные данные, выводы, доказательства;
- описание методики выполнения работы;
- анкеты, опросники, тесты, использованные в ходе исследования;
- разработанные студентами словарные статьи, глоссарии, методические рекомендации и т.п.
- иллюстрации вспомогательного характера и т.п.

Объем ВКР должен составлять 60-70 страниц машинописного текста без учета приложений.

3.3. Примерная тематика ВКР

Перечень тем выпускных квалификационных работ разрабатывается выпускающей кафедрой и утверждается директором института. После выбора обучающимся темы выпускной квалификационной работы издается приказ ректора университета, в котором по представлению выпускающей кафедры за каждым обучающимся закрепляется руководитель выпускной квалификационной работы и, при необходимости, консультант (консультанты) из числа преподавателей и научных работников Университета или ведущих специалистов профильных сторонних организаций. Работа консультантов осуществляется за счет лимита времени, отведенного на руководство выпускной квалификационной работой.

Примерные темы дипломных работ (утверждаются приказом ежегодно):

1. Использование стилистических средств в английских научно-популярных текстах и их перевод на русский язык
2. Приемы эмоционального воздействия на читателя (на материале англоязычных научно-популярных текстов и их переводов на русский язык)
3. Формирование профессиональной переводческой этики в процессе подготовки переводчиков в вузе
4. Причины переводческих ошибок и способы их преодоления
5. Трансформации, вызываемые различиями в употреблении или сочетаемости слов а английском и русском языках
6. Английские атрибутивные сочетания и специфика их перевода
7. Влияние национально-культурных особенностей на понимание устной речи (на материале английского языка)
8. Особенности перевода фразеологических единиц (на примере художественного произведения)
9. Лингвосемантический аспект перевода с английского языка на русский названий художественных фильмов жанра научной фантастики
10. Гендерные механизмы создания экспрессивности и особенности их перевода на русский язык (на примере художественного произведения)
11. Особенности перевода на русский язык заголовков американских газет
12. Категория оценки и средства ее выражения в современном английском и русском языках (на материале жанра "научная рецензия")
13. Особенности перевода английских прилагательных лексико-семантической группы движения
14. Особенности перевода юридических терминов с английского языка на русский (на материале договоров гражданского права)
15. Особенности перевода научных текстов по математическому моделированию с русского языка на английский.

3.4. Методические рекомендации по выполнению ВКР

ВКР специалиста должна представлять собой самостоятельное исследование студента по решению узкой задачи переводоведческого характера.

Темы ВКР отражают основные направления научных исследований выпускающей кафедры. Темы ВКР и руководители по темам определяются ежегодно на заседаниях выпускающей кафедры и утверждаются заведующим. Студенты добровольно выбирают область исследования.

Общие требования к содержанию ВКР:

- обоснование выбора темы исследования;
- актуальности и новизны поставленной задачи, определение путей исследования, раскрытие сути проблемы на основе изучения литературы по теме;
- обоснование выбора методик исследования;
- обзор опубликованной литературы, включающий сравнительно-сопоставительный анализ отечественных и зарубежных работ;
- изложение полученных результатов, их анализ и обсуждение;
- выводы;
- библиографический список и оглавление;
- рекомендации по использованию материала работы.

ВКР должна содержать анализ теоретических концепций и практических разработок в исследуемой области лингвистики. Развитие темы необходимо проводить последовательно и подкреплять примерами с их последующим анализом. В основном тексте ВКР необходимы цитаты, ссылки на используемые теоретические источники в квадратных скобках.

ВКР может выполняться на русском или английском языках (по выбору студента).

Руководитель:

1. Оказывает помощь студенту в разработке календарного графика работы на весь период
2. Систематически проводит со студентом консультации
3. Проверяет выполнение работы (по частям и / или в целом)
4. Информировывает кафедру о ходе работы студента над ВКР
5. По завершении работы дает отзыв, в котором характеризует проделанную работу по всем разделам и оценивает ее в целом
6. Регулярно делает соответствующие отметки о ходе работы в журнале студента

Студент:

1. В начале работы над ВКР получает в учебном отделе журнал с графиком работы
2. Вместе с руководителем указывает в журнале конкретные задания и сроки их выполнения
3. Знакомится с основной теоретической литературой, рекомендованной руководителем, и самостоятельно составляет более широкий список теоретической литературы, подлежащий изучению
4. Проводит сбор и обработку конкретного материала
5. Работает в соответствии с календарным графиком и информирует руководителя о проделанной работе за определенный отрезок времени на консультациях
6. Регулярно посещает консультации
7. Сдает журнал в учебный отдел за 3 дня до начала сессии

Ответственность за принятые в ВКР решения и правильность всех данных несет студент – автор работы.

Оформление текста ВКР выполняется компьютерным способом в текстовом редакторе. В содержание работы могут быть включены таблицы и рисунки. Оглавление, введение, главы, заключение, библиографический список, каждое приложение оформляются с новой страницы.

Названия пунктов «Оглавление», «Введение», «Заключение», «Библиографический список» пишутся заглавными буквами, полужирным шрифтом, размер – 16, выравнивание по центру страницы. Приложения нумеруются арабскими цифрами по порядку, оформляются заглавными буквами, полужирным шрифтом, размер – 16, выравнивание по правому краю страницы. Названия глав пишутся заглавными буквами, полужирным шрифтом, размер – 16, выравнивание по левому краю страницы. Названия параграфов, пунктов оформляются с заглавной буквы (первая буква – заглавная, остальные – строчные), выделяются полужирным шрифтом, выравнивание по абзацному отступу.

Основной текст во всех структурных компонентах ВКР, за исключением приложений, оформляются в соответствии с следующими требованиями: поля: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 3,5 см, правое – 1 см; расстояние до нижнего колонтитула – 1,6 см. Абзацный отступ – 0,7 см. Шрифт – Times New Roman, размер шрифта (кегель) – 14, интервал – 1,5, выравнивание по ширине (формату).

Оформление основного текста приложений не регламентируется.

Методические рекомендации по выполнению выпускной квалификационной работы изложены в электронных методических пособиях для самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.
2. Хомутова, Т.Н. Учебно-исследовательская работа студентов : как успешно организовать выполнение курсовых и выпускных квалификационных работ [Текст] : метод. рекомендации для преподавателей / Т. Н. Хомутова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 29 с.

3.5. Порядок подготовки к процедуре защиты ВКР

Черновой вариант ВКР сдается руководителю не позднее, чем за 2 недели до предзащиты. При отставании от графика или неудовлетворительном состоянии работы ставится вопрос о недопуске студента к предзащите ВКР. Законченная выпускная квалификационная работа представляется обучающимся на выпускающую кафедру не позднее чем за 10 календарных дней до дня защиты. Руководитель выпускной квалификационной работы представляет на кафедру отчет системы антиплагиат (рекомендуемый порог оригинальности - 60%) и письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы, в котором содержится краткая характеристика работы:

- степень самостоятельности, проявленная обучающимся при выполнении выпускной квалификационной работы;
- умение обучающегося организовывать свой труд;
- наличие публикаций и выступлений на конференциях и т.д.

ВКР по программе специалитета подлежит рецензированию. Направление на рецензию выдается заведующим выпускающей кафедрой. Рецензенты назначаются выпускающей кафедрой из числа специалистов и научно-педагогических работников Университета, не работающих на выпускающей кафедре, а также из числа

специалистов предприятий, организаций и учреждений – заказчиков кадров соответствующего профиля. Сфера профессиональной деятельности рецензентов должна соответствовать направлению (специальности) подготовки обучающихся. Рецензент проводит анализ выпускной квалификационной работы и представляет на выпускающую кафедру письменную рецензию на указанную работу.

Выпускающая кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с рецензией (рецензиями) и отзывом не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты им выпускной квалификационной работы посредством фиксации его подписи на рецензии и отзыве.

Предварительная защита проводится за 1-3 недели до защиты ВКР. Предзащита дает возможность проверить текст выступления и учесть высказанные замечания. Она дает возможность совершенствования подготовки студента-докладчика и студентов-слушателей. Предзащита проводится на языке ВКР в малых группах (руководитель, представители выпускающей кафедры, студенты). За 1-3 недели до защиты ВКР сдается на нормоконтроль. Нормоконтролером является штатный сотрудник кафедры, который проверяет ВКР на соответствие требованиям по оформлению ВКР, что составляет процедуру нормоконтроля. Результатом нормоконтроля является подпись нормоконтролера на титульном листе ВКР.

В ходе подготовки к защите ВКР студенту необходимо подтвердить готовность работы наличием подписей на титульном листе текста ВКР: 1) автора-студента; 2) консультантов (при наличии); 3) руководителя ВКР; 4) нормоконтролера; 5) заведующего выпускающей кафедрой. Окончательный вариант текста ВКР со всеми подписями выполняется в трех экземплярах в жестком переплете и сдается:

- не позднее 14 дней до защиты для отзыва руководителя;
- не позднее 10-12 дней до защиты на внешнюю рецензию;
- не позднее 10 дней до защиты на выпускающую кафедру.

Также на кафедру не позднее 3 дней до защиты сдаются следующие документы:

- Задание на ВКР (заверяется подписями: 1) автора-студента; 2) руководителя ВКР; 3) заведующего выпускающей кафедрой)
- Индивидуальный план работы над ВКР (заверяется подписями: 1) автора-студента; 2) руководителя ВКР; 3) заведующего выпускающей кафедрой).
- Рецензия на ВКР в двух экземплярах (с подписью рецензента и печатью)
- Отзыв руководителя на ВКР в двух экземплярах (с подписью руководителя и печатью)
- Отчет системы антиплагиат (заверяется подписью руководителя)
- CD диск, содержащий: 1) текст ВКР, включая приложения; 2) аннотацию на русском и английском языках; 3) презентацию доклада.

3.6. Процедура защиты ВКР

Согласно Положению о государственной итоговой аттестации обучающихся в ЮУрГУ по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры (Приказ ректора от 30.05.2016 №304), программа государственной итоговой аттестации, включая требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения, критерии оценки результатов сдачи и процедуру защиты выпускных квалификационных работ, утвержденная Университетом, а также порядок подачи и рассмотрения апелляций доводятся до сведения обучающихся не позднее чем за шесть месяцев до начала государственной итоговой аттестации путем размещения их в соответствующих разделах на сайте Университета и информационных стендах

структурных подразделений.

Не позднее чем за 30 календарных дней до дня проведения первого государственного аттестационного испытания распоряжением директора института лингвистики и международных коммуникаций утверждается расписание государственных аттестационных испытаний, в котором указываются даты, время и место проведения защиты ВКР, которое доводится до сведения обучающихся, председателей и членов государственных экзаменационных комиссий и апелляционных комиссий, секретарей государственных экзаменационных комиссий, руководителей и консультантов выпускных квалификационных работ путем размещения их в соответствующих разделах на сайте Университета и информационных стендах структурных подразделений. При формировании расписания устанавливается перерыв между государственными аттестационными испытаниями продолжительностью не менее 7 календарных дней.

Не позднее, чем за 10 календарных дней до фактического начала первого аттестационного испытания директор института лингвистики и международных коммуникаций издает распоряжение о допуске обучающихся к государственной итоговой аттестации и представляет его секретарю государственной экзаменационной комиссии.

Состав государственной экзаменационной комиссии формируется выпускающей кафедрой лингвистики и перевода, согласовывается с директором института, учебно-методическим управлением и утверждается приказом ректора Университета не позднее, чем за месяц до даты начала государственной итоговой аттестации. В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель комиссии и не менее 4 членов комиссии. Членами государственной экзаменационной комиссии могут быть ведущие специалисты – представители работодателей или их объединений в лингвистической и переводческой области профессиональной деятельности и (или) лица, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу, и/или научным работникам Университета, других вузов и организаций, и имеющими ученое звание и (или) ученую степень. Доля лиц, являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в лингвистической и переводческой области профессиональной деятельности (включая председателя государственной экзаменационной комиссии), должна составлять не менее 50 процентов в общем числе лиц государственной экзаменационной комиссии.

Защита выпускной квалификационной работы проводится на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии с участием не менее 2/3 её членов. Заседание государственной экзаменационной комиссии проводится председателем комиссии.

1. Председатель ГЭК приветствует аудиторию и открывает заседание.
2. Председатель ГЭК объявляет повестку дня (сколько дипломных проектов и по какой общей тематике представлены к защите).
3. Председатель ГЭК объявляет регламент: презентация – 10 мин., рецензии и ответное слово – 5 минут, ответы на вопросы членов ГЭК и аудитории – 7-8 минут. Общая продолжительность одной защиты не должна превышать 23 минуты (0,5 академических часа).
4. Председатель ГЭК предоставляет слово первому по списку студенту для защиты.
5. Секретарь ГЭК следит за регламентом и ведет протокол, куда заносятся основные положения речи, вопросы и ответы на них.

6. По окончании речи студента председатель ГЭК приглашает членов ГЭК и аудиторию задавать вопросы.
7. Студент отвечает на вопросы.
8. По окончании дискуссии секретарь ГЭК зачитывает рецензию и отзыв.
9. Председатель ГЭК предоставляет слово студенту для ответа.
10. Студент благодарит за рецензию, отзыв и отвечает на вопросы и замечания, содержащиеся в отзыве рецензии.
11. По окончании защиты председатель ГЭК предоставляет слово следующему студенту.
12. По окончании всех защит председатель ГЭК удаляет из аудитории всех присутствующих, кроме членов ГЭК, и проводит обсуждение результатов защит. Решение об оценке защиты принимается простым большинством голосов присутствующих членов ГЭК, при этом председатель ГЭК обладает правом решающего голоса.
13. Секретарь ГЭК заносит результаты обсуждения в протоколы и зачетные книжки студентов.
14. По окончании обсуждения члены ГЭК расписываются в протоколах и зачетных книжках студентов.
15. Секретарь ГЭК приглашает студентов пройти в аудиторию.
16. Председатель ГЭК оглашает результаты защит и решением ГЭК присваивает студентам соответствующую квалификацию (на русском языке). Заседание ГЭК считается закрытым.

Обучающиеся, не прошедшие защиту ВКР в связи с неявкой в установленный день, время и место защиты по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других случаях, признаваемых Университетом уважительными), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации путем подачи заявления на перенос срока прохождения государственной итоговой аттестации, оформляемого приказом ректора Университета.

Обучающиеся, не прошедшие защиту ВКР в связи с неявкой в установленный день, время и место защиты по неуважительной причине или в связи с получением оценки "неудовлетворительно" отчисляются из Университета с выдачей справки об обучении установленного образца как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая им не пройдена. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

3.7. Паспорт фонда оценочных средств защиты ВКР

Компетенции, освоение которых проверяется при защите ВКР	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ОК-1 способностью анализировать социально	полнота и системность	корректное использование основных	5- студент корректно использует основные

<p>значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</p>	<p>вносимых предложений по рассматриваемой проблеме</p>	<p>положений и методов гуманитарных, социальных и экономических наук для решения задач исследования; определение его актуальности, выделение противоречий, основанных на анализе социально-значимых явлений и процессов в том числе политического и экономического характера; опора на междисциплинарные связи в процессе разработке исследуемой проблемы.</p>	<p>положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения задач исследования; аргументированно определяет его актуальность, грамотно выделяет противоречия, основанные на корректном анализе социально-значимых явлений и процессов в том числе политического и экономического характера с опорой на междисциплинарные связи в процессе разработки исследуемой проблемы; 4- студент в целом корректно использует основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения задач исследования; не всегда аргументированно определяет его актуальность и выделяет противоречия, основанные на анализе социально-значимых явлений и процессов в том числе политического и экономического характера; опора на междисциплинарные связи в процессе разработки исследуемой проблемы не очевидна; 3 - студент некорректно использует основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения задач исследования; не аргументированно определяет его актуальность и</p>
---	---	--	---

			<p>выделяет противоречия, основанные на анализе социально-значимых явлений и процессов в том числе политического и экономического характера; опора на междисциплинарные связи в процессе разработки исследуемой проблемы отсутствует;</p> <p>2- студент не использует основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения задач исследования; не может определить его актуальность и с трудом выделяет противоречия, основанные на анализе социально-значимых явлений и процессов в том числе политического и экономического характера; опора на междисциплинарные связи в процессе разработки исследуемой проблемы отсутствует.</p>
<p>ОК-6 способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</p>	<p>навыки публичной дискуссии, защиты собственных научных идей, предложений и рекомендаций</p>	<p>четкость, ясность, аргументированность презентации дипломной работы в устной и письменной формах, адекватность ответов на вопросы членов комиссии</p>	<p>5 - студент свободно и точно оперирует фактическим материалом; логично, ясно и аргументированно организует презентацию дипломной работы и отвечает на вопросы;</p> <p>4 - студент свободно, но недостаточно точно оперирует фактическим материалом; в презентации дипломной работы наблюдаются неточности; студент уверенно отвечает на вопросы комиссии, но в ответах может быть незначительно нарушена аргументационная база;</p> <p>3 - студент</p>

			<p>недостаточно свободно и недостаточно точно оперирует фактическим материалом исследования; в презентации дипломной работы наблюдаются значительные неточности; студент неуверенно отвечает на вопросы комиссии, в ответах может быть значительно нарушена аргументационная база; 2 - работа доложена неубедительно, непоследовательно, нелогично, ответы на поставленные вопросы отсутствуют.</p>
<p>ОПК-1 способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>	<p>степень владения современными технологиями</p>	<p>соблюдение стандартной структуры, требований форматирования текста, наличие автоматизированных элементов (списки, стили, автоматически формируемое оглавление, поэтапное появление элементов в презентации), использование возможностей визуализации (таблицы, графики, рисунки, объекты smart art), использование автоматизированного подсчета в экспериментальной части работы, использование лингвистического программного обеспечения в ходе исследования</p>	<p>5 - соблюдена стандартная структура, требования форматирования текста; в тексте работы и в презентации присутствуют автоматизированные элементы (списки, стили, автоматически формируемое оглавление, поэтапное появление элементов в презентации); используются возможности визуализации (таблицы, графики, рисунки, объекты smart art); используется автоматизированный подсчет в экспериментальной части работы; в ходе исследования использовалось необходимое лингвистическое программное обеспечение; 4 - соблюдена стандартная структура, требования форматирования текста; в тексте работы и в презентации</p>

			<p>автоматизированные элементы (списки, стили, автоматически формируемое оглавление, поэтапное появление элементов в презентации) присутствуют в недостаточном объеме; недостаточно используются возможности визуализации (таблицы, графики, рисунки, объекты smart art); не используется автоматизированный подсчет в экспериментальной части работы; в ходе исследования не использовалось необходимое лингвистическое программное обеспечение;</p> <p>3 - соблюдена стандартная структура, требования форматирования текста, но с незначительными отклонениями; в тексте работы и в презентации отсутствуют автоматизированные элементы (списки, стили, автоматически формируемое оглавление, поэтапное появление элементов в презентации); возможности визуализации (таблицы, графики, рисунки, объекты smart art) затрудняют понимание сути работы; не используется автоматизированный подсчет в экспериментальной части работы; в ходе исследования не использовалось необходимое лингвистическое</p>
--	--	--	---

			<p>программное обеспечение; 2 - не соблюдена стандартная структура, требования форматирования текста; в тексте работы и в презентации отсутствуют автоматизированные элементы (списки, стили, автоматически формируемое оглавление, поэтапное появление элементов в презентации); возможности визуализации (таблицы, графики, рисунки, объекты smart art) не используются, либо мешают восприятию логики работы; не используется автоматизированный подсчет в экспериментальной части работы; в ходе исследования не использовалось необходимое лингвистическое программное обеспечение.</p>
<p>ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>уровень теоретической и научно-исследовательской проработки проблемы</p>	<p>объем теоретической и экспериментальной частей исследований, репрезентативность библиографии; корректность обработки и интерпретации фактических данных</p>	<p>5 -теоретическая и экспериментальная части исследования в полном объеме свидетельствуют о корректности проработки проблемы исследования и интерпретации фактических данных; студент опирается на основные работы, посвященные исследуемой проблеме; теоретические выводы, лежащие в основе работы, непротиворечивы; студент глубоко анализирует приведенные в обзоре теории и концепции;</p>

			<p>библиография репрезентативна; 4 - студент в целом опирается на основные работы, посвященные исследуемой проблеме; теоретические выводы, лежащие в основе работы не всегда основаны на интерпретации фактических данных; библиография репрезентативна, но студент недостаточно глубоко анализирует приведенные в обзоре теории и концепции; 3 - студент опирается на неосновные работы, посвященные исследуемой проблеме; теоретические выводы, лежащие в основе работы, противоречивы; студент поверхностно анализирует приведенные в обзоре теории и концепции, кроме того, анализ некоторых теорий и концепций может отсутствовать (даны в назывном порядке); библиография нерепрезентативна; 2 - студент не опирается на основные работы, посвященные исследуемой проблеме; теоретические выводы, лежащие в основе работы, отсутствуют; анализ необходимых для исследования теорий и концепций отсутствует; библиография нерепрезентативна.</p>
ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области	качество анализа проблемы	оформление библиографического списка; корректное использование ссылочного аппарата; соответствие	5 - библиографический список и ссылочный аппарат оформлены корректно; содержательный компонент работы соответствует

<p>лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>		<p>содержательного компонента работы исследуемой проблеме; умение корректно использовать теоретические положения, освещенные в работе, в экспериментальной части исследования; количество источников, используемых в обзоре литературы; наличие источников на иностранном языке</p>	<p>исследуемой проблеме; студент использует теоретические положения, освещенные в работе, в экспериментальной части исследования; количество источников в обзоре литературы покрывает современные работы в исследуемой области; в списке литературы присутствуют источники на иностранном языке 4 - библиографический список и ссылочный аппарат оформлены корректно; имеются незначительные отклонения в соответствии содержательного компонента работы исследуемой проблеме; студент недостаточно полно использует теоретические положения, освещенные в работе, в экспериментальной части исследования; количество источников в обзоре литературы покрывает современные работы в исследуемой области; в списке литературы присутствуют источники на иностранном языке 3 - имеются отклонения в оформлении библиографического списка и ссылочного аппарата; имеются серьезные отклонения в соответствии содержательного компонента работы исследуемой проблеме; студент недостаточно полно использует теоретические положения, освещенные</p>
--	--	---	---

			<p>в работе, в экспериментальной части исследования; количество источников в обзоре литературы не покрывает современные работы в исследуемой области; в списке литературы могут отсутствовать источники на иностранном языке</p> <p>2 - библиографический список и ссылочный аппарат оформлены некорректно; содержательный компонент работы не соответствует исследуемой проблеме; студент не использует теоретические положения, освещенные в работе, в экспериментальной части исследования; количество источников в обзоре литературы не покрывает современные работы в исследуемой области; в списке литературы отсутствуют источники на иностранном языке.</p>
<p>ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p>	<p>готовность к практической деятельности в условиях рыночной экономики, изменений при необходимости направления профессиональной деятельности в рамках предметной области знаний и практических навыков.</p>	<p>готовность к новым условиям деятельности; умение творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции в измененном направлении профессиональной деятельности.</p>	<p>5- студент проявляет готовность и способность адаптироваться к новым условиям деятельности; сформировано умение творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции в измененном направлении профессиональной деятельности.</p> <p>4- студент способен адаптироваться к новым условиям деятельности, но активно не проявляет готовность к новым условиям деятельности; студент умеет использовать полученные знания,</p>

			<p>навыки и компетенции в измененном направлении профессиональной деятельности.</p> <p>3- студент с трудом адаптируется к новым условиям деятельности; знает о возможностях использовать полученные знания, навыки и компетенции в новых направлениях профессиональной деятельности.</p> <p>2 - студент не готов к новым условиям деятельности; не знает о новых условиях деятельности и не умеет использовать полученные знания и навыки вне рамок профессиональной деятельности.</p>
--	--	--	--

Сформированность остальных компетенций устанавливается на основании результатов промежуточной аттестации в соответствии с таблицей раздела 1.3.

3.8. Процедура оценивания уровня подготовки студента при защите ВКР

Члены ГЭК в процессе защиты на основании представленных материалов и устного сообщения автора дают предварительную оценку ВКР и подтверждают соответствие полученного автором ВКР образования требованиям ФГОС. Членами ГЭК оформляются документы – «Оценочные листы» по каждой ВКР, а также выставляется рекомендуемая оценка по 4-х балльной системе. ГЭК на закрытом заседании обсуждает защиту ВКР, выполняет оценку защиты ВКР. На основе оценки ВКР ГЭК принимает общее решение о присвоении выпускнику соответствующей квалификации и выдаче ему диплома. Решения комиссий принимаются простым большинством голосов членов комиссий, участвующих в заседании. При равном числе голосов председательствующий обладает правом решающего голоса.

Члены ГЭК оценивают каждую из контролируемых компетенций по следующим критериям, показатели и шкалы которых приведены в паспорте фонда оценочных средств ВКР: полнота и системность вносимых предложений по рассматриваемой проблеме; навыки публичной дискуссии, защиты собственных научных идей, предложений и рекомендаций; степень владения современными технологиями; уровень теоретической и научно-исследовательской проработки проблемы; качество анализа проблемы; готовность к практической деятельности в условиях рыночной экономики, изменений при необходимости направления профессиональной деятельности в рамках предметной области знаний и практических навыков. Итоговая оценка вычисляется как среднее арифметическое оценок каждой компетенции.

Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации обучающихся включает в себя материалы, указанные в пунктах 1.3, 2.2-2.5, 3.2, 3.3, 3.7, 3.8